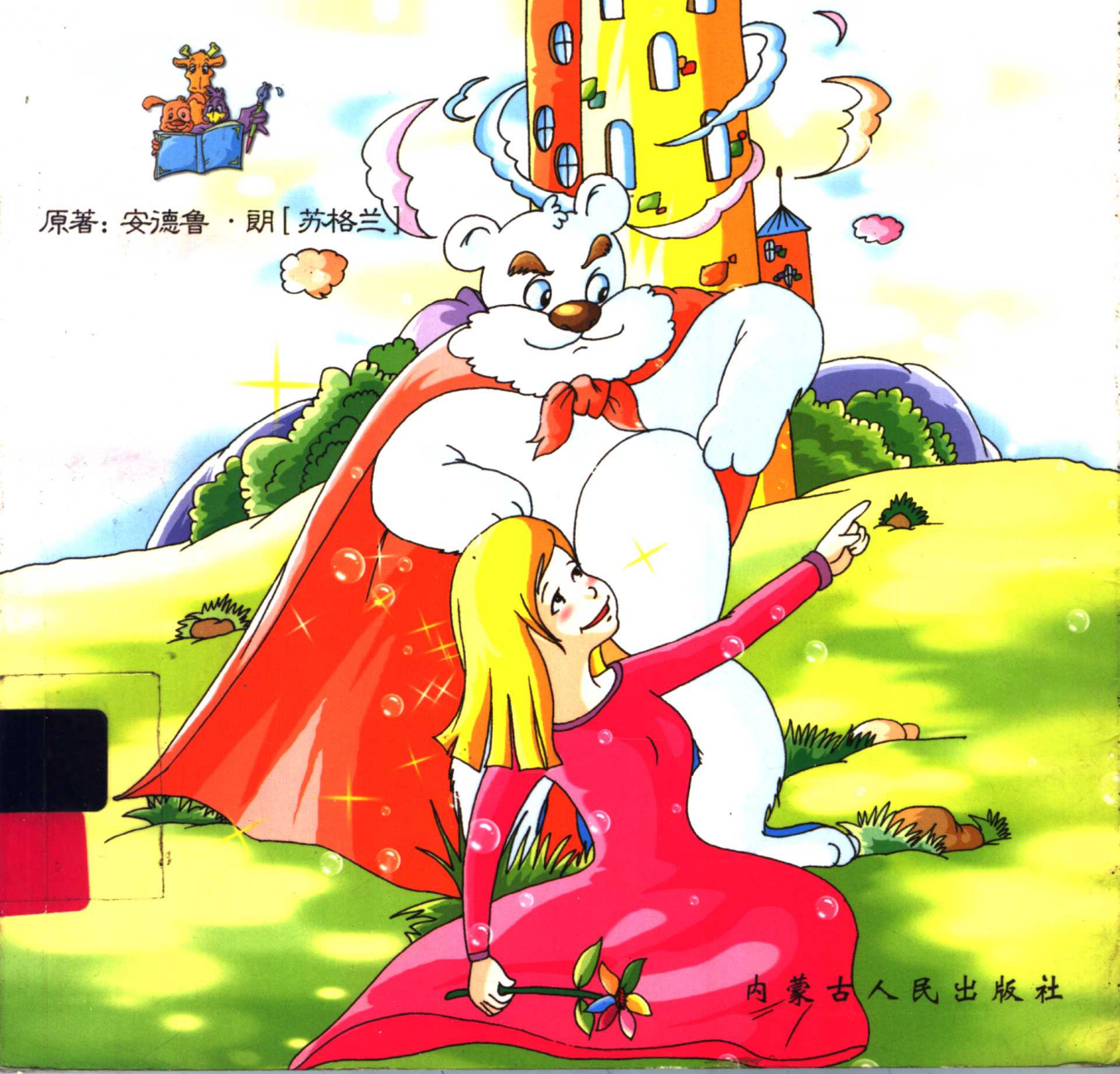


世界名著童话屋

白熊王子



原著：安德鲁·朗[苏格兰]



内蒙古人民出版社



世界名著童话屋

shì jiè míng zhū tóng huà wū

白熊王子

改编：袁建财

插图：童蕾工作室



内蒙古人民出版社

责任编辑：王继雄

封面设计：童蕾工作室·杨琿

插图：童蕾工作室

美术编辑：杨琿 杨柳 李金凤

世界名著童话屋·白熊王子

原著：安德鲁·朗 [苏格兰]

编译：袁建财

出版发行 内蒙古人民出版社

(呼和浩特市新城区东风路祥泰商厦写字楼副一号楼)

印刷 北京博图彩色印刷有限公司

开本 889 × 1194 1/24

印张 55

字数 1000 千字

版次 2005 年 6 月第 1 版

印次 2005 年 6 月第 1 次印刷

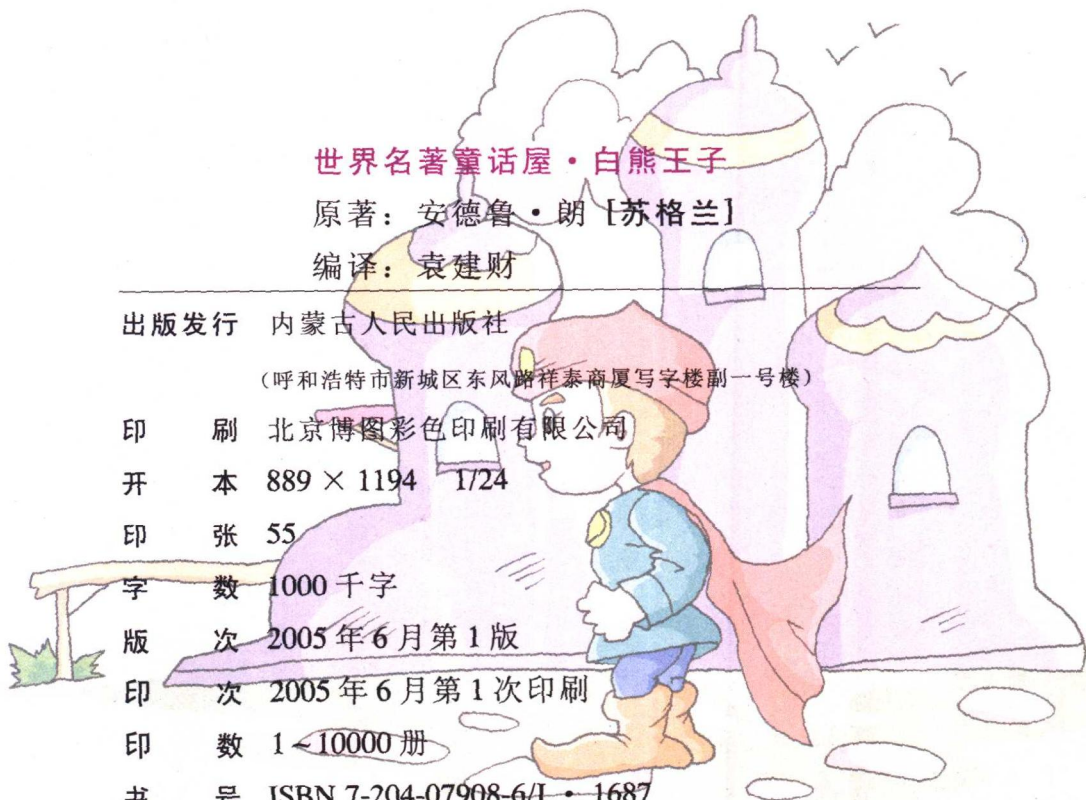
印数 1 ~ 10000 册

书号 ISBN 7-204-07908-6/I · 1687

定价 148.00 元 (全十册)

如发现印装质量问题影响阅读请与出版社联系

电话：0471-4971562 / 4971659





内 容 提 要

巴特王子由于拒绝与继母的长鼻子女儿结婚，被变成一头白熊。为追求自由，他踏上艰难的寻觅之路，希望找到一个可以解除魔咒的恋人。历尽磨难后，猎户的女儿苏拉打动了他的心。正当两人陷入热恋之时，苏拉偶尔发现了王子的秘密。无奈之下，巴特返回皇宫娶长鼻子咪咪为妻。苏拉悔不当初，演绎了一场千里寻爱的曲折故事。

白熊王子



cóng qián sū dān wáng guó yǒu gè wáng zǐ míng jiào bā tè tā nián
 从前，苏丹王国有个王子，名叫巴特，他年
 qīng yīng jùn fēng zī piāo yì suǒ yǒu jiàn guò tā de nián qīng gū niang dōu háo
 轻英俊，风姿飘逸。所有见过他的年轻姑娘都毫
 bù yǎn shì de shuō zhǐ yào bā tè gěi tā men yī gè yǎn shen tā men shèn
 不掩饰地说，只要巴特给她们一个眼神，她们甚
 zhì yuàn yì zuò tā de nú pú gěi tā dāng niú zuò mǎ bā tè hěn xiǎo de
 至愿意做他的奴仆，给他当牛做马。巴特很小的
 shí hou mǔ qīn jiù qù shì le tā cóng xiǎo jiù hé gū niang men zài yī qǐ
 时候，母亲就去世了，他从小就和姑娘们在一起
 wán shuǎ tā kuài lè kāi lǎng jìn guǎn cháng cháng hé jiě mèi men wán xiào xī
 玩耍。他快乐开朗。尽管常常和姐妹们玩笑嬉

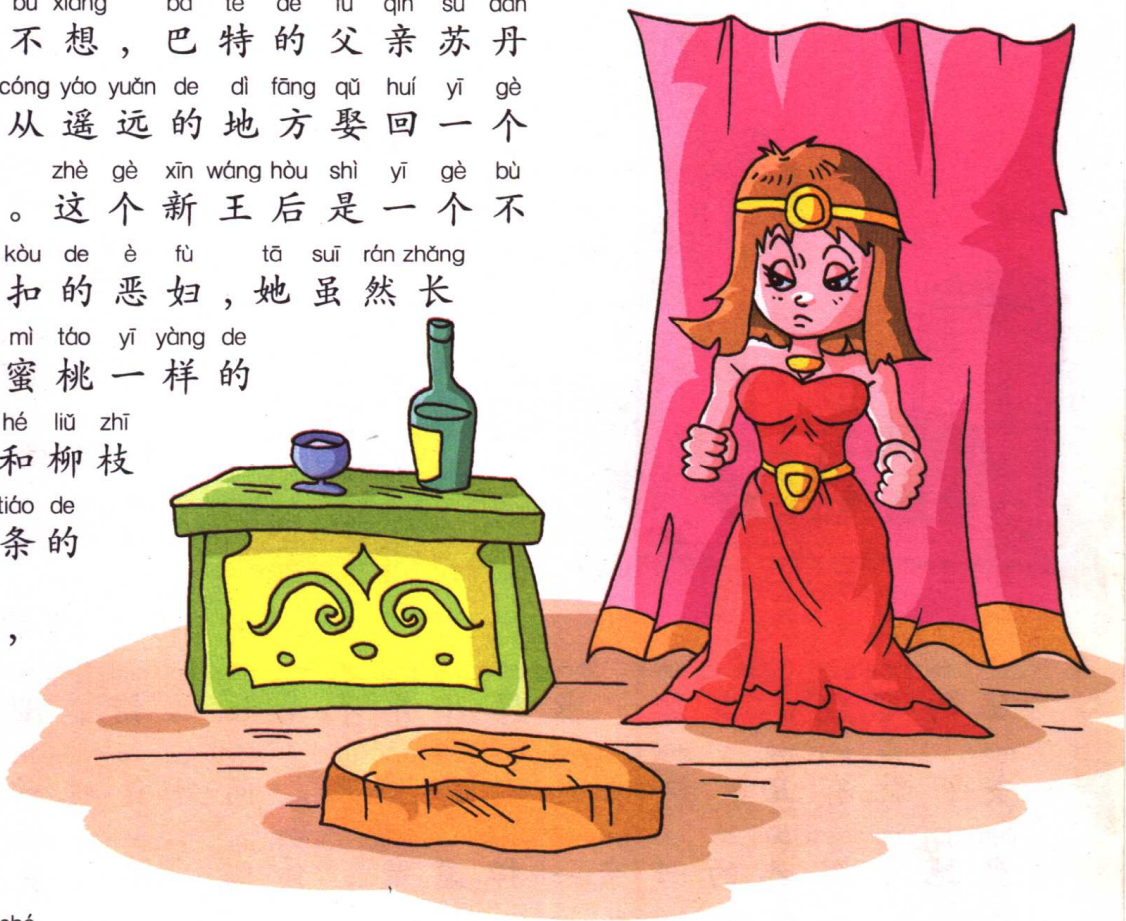
xì gěi tā men jiǎng yuǎn gǔ de
 戏，给她们讲远古的
 gù shì dàn tā cóng bù céng
 故事，但他从不曾
 duì tā men yǒu rèn hé fēi
 对她们有任何非
 fèn zhī xiǎng yīn wèi
 分之想，因为
 tā yǒu zì jǐ jì dìng
 他有自己既定
 de pǐn gé hé
 的品格和
 chōng jǐng
 憧憬。

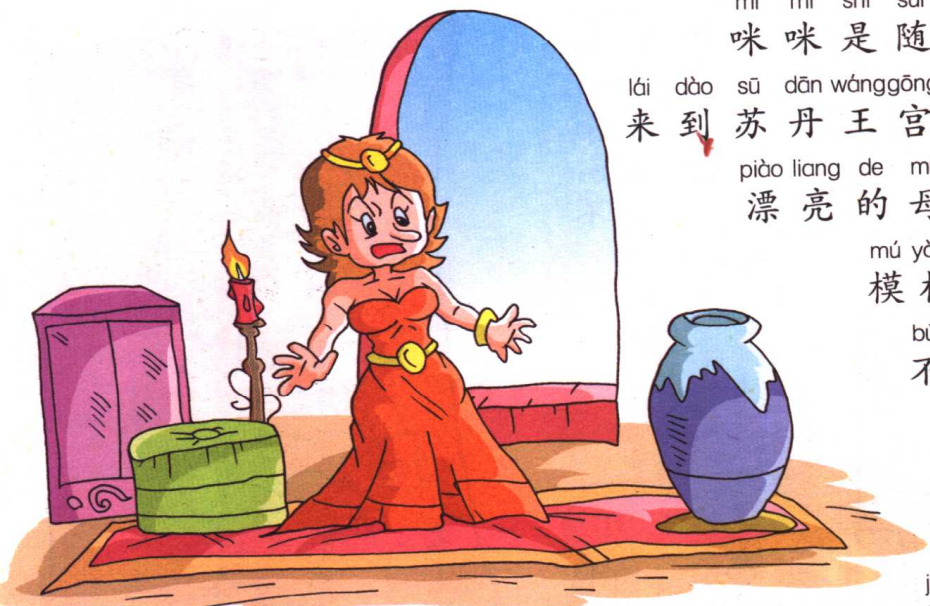




bù xiǎng bā tè de fù qīn sū dān
不 想 ， 巴 特 的 父 亲 苏 丹
guó wáng cóng yáo yuǎn de dì fāng qū huí yī gè
国 王 从 遥 远 的 地 方 娶 回 一 个
qī zi zhè gè xīn wáng hòu shì yī gè bù
妻 子 。 这 个 新 王 后 是 一 个 不
zhé bù kòu de è fù tā suī rán zhǎng
折 不 扣 的 恶 妇 ， 她 虽 然 长
zhe shuǐ mì táo yī yàng de
着 水 蜜 桃 一 样 的
liǎn dàn hé liǔ zhī
脸 蛋 和 柳 枝
bān miáo tiáo de
般 苗 条 的
shēn cái ,
身 材 ，
kě tā
可 她
de
的
xīn jiù
心 就
xiàng dú shé
像 毒 蛇

yī yàng xiōng hèn tā gāng yī dào wáng gōng jiù gěi nián qīng de wáng zǐ dài lái
一 样 凶 狠 。 她 刚 一 到 王 宫 ， 就 给 年 轻 的 王 子 带 来
le zāi nàn tóng shí yě jǐ hū ràng chéng lǐ suǒ yǒu de gū niang men kū gān
了 灾 难 。 同 时 ， 也 几 乎 让 城 里 所 有 的 姑 娘 们 哭 干
le yǎn lèi shuō qǐ zhè shì hái déi cóng hèn dú nǚ rén de nǚ ér mī mī
了 眼 泪 。 说 起 这 事 ， 还 得 从 狠 毒 女 人 的 女 儿 咪 咪
shuō qǐ
说 起 。





mī mī shì suí zhe mǔ qīn yī qǐ
咪咪是随着母亲一起

lái dào sū dān wánggōng de bǐ qǐ tā
来到苏丹王宫的。比起她

piào liang de mǔ qīn mī mī de
漂亮的母亲，咪咪的

mú yàng shí zài yǒu diǎn duì
模样实在有点对

bù qǐ zào shì zhǔ le
不起造世主了。

dān shuō tā nà cháng
单说她那长

cháng de bí zi
长的鼻子，

jiù zú yǐ pò huài le
就足以破坏了

tā de róng mào dāng rán zhǎng de chǒu bìng bù shì tā de cuò shì shàng yǒu
她的容貌。当然，长得丑并不是她的错，世上有

měi jiù yǒu chǒu zhè shuí yě bù néng guài zuì wèn tí shì mī mī de xīn
美，就有丑，这谁也不能怪罪。问题是咪咪的心

gēn tā nà hěn dú de mǔ qīn yī yàng xū róng xiá ài ér yòu chōngmǎn zhàn
跟她那狠毒的母亲一样虚荣、狭隘、而又充满占

yǒu yù zhè kě zhēn yīng le nà jù lǎo huà le wù yǐ lèi jù rén yǐ
有欲。这可真应了那句老话了：物以类聚，人以

qún fēn shuí jiào tā men shì mǔ nǚ liǎ ne zài shuō nǚ ér cóng xiǎo ěr rú
群分。谁叫她们是母女俩呢！再说女儿从小耳濡

mù rǎn shēn dé mǔ qīn de zhūn zhūn jiào huì mī mī rú guǒ yǔ mǔ qīn de
目染，深得母亲的谆谆教诲，咪咪如果与母亲的

pǐn gé dà xiāng jìng tíng nà dào shì guài shì ér le xiàn zài mǔ nǚ èr rén
品格大相径庭，那倒是怪事儿了。现在母女二人

zuò shì rú chū yī zhé què shì lǐ suǒ dāng rán de le
做事如出一辙确是理所当然的了。



白熊王子



cháng bí zǐ mī mī hé suǒ yǒu de gū niang yī yàng, dì yī yǎn kàn jiàn
长鼻子咪咪和所有的姑娘一样，第一眼看见
yīng jùn xiāo sǎ ér yòu tán tǔ bù fán de bā tè jiù wèi tā shēn shēn de zhāo
英俊潇洒而又谈吐不凡的巴特，就为他深深地着
le mí cóng cǐ xiàn rù le bù kě zì bá de dān liàn zhī zhōng dōu shuō ài
了迷，从此陷入了不可自拔的单恋之中。都说爱
qíng shì zì sī de mī mī de zì sī jiǎn zhí dá dào lìng rén kǒng jù de dì
情是自私的，咪咪的自私简直达到令人恐惧的地
bù tā yǐ gōng zhǔ de shēn fèn háo bù liú qíng de pēng jī nà xiē mí liàn
步。她以公主的身份，毫不留情地抨击那些迷恋
bā tè de gū niang duì tā men fēi bàng
巴特的姑娘，对她们诽谤、
wū rǔ shèn zhì shǐ yòng kǒng hè hé
污辱，甚至使用恐吓和
wēi xié zhǐ yào néng dá dào shǐ
威胁，只要能达到使
tā men yuǎn lí tā de xīn shàng rén
她们远离她的心上人
de mù de tā biàn wú
的目的，她便无
suǒ bù yòng qí jí
所不用其极。



cóng cǐ wáng hòu chéng le mī mī dǎ jī qíng dí de mù hòu zhǔ
从此，王后成了咪咪打击“情敌”的幕后主
shǐ shuō qǐ lái tā bǐ nǚ ér huài zhǔ yì gèng duō zài shuō tā hái jīng
使。说起来，她比女儿坏主意更多，再说她还精
tōng mó fǎ shí jì shàng tā shì nǚ wū yīn cǐ tā yǐ xià dìng jué xīn
通魔法，实际上她是女巫。因此她已下定决心，
xiǎng yào chéng quán bǎo bèi nǚ ér de xīn yuàn zuì zhōng hái dé jiè zhù tā lǎo běn
想要成全宝贝女儿的心愿，最终还得借助她老本
háng de wū shù yú shì tā mō zhe mī mī
行的巫术。于是她摸着咪咪

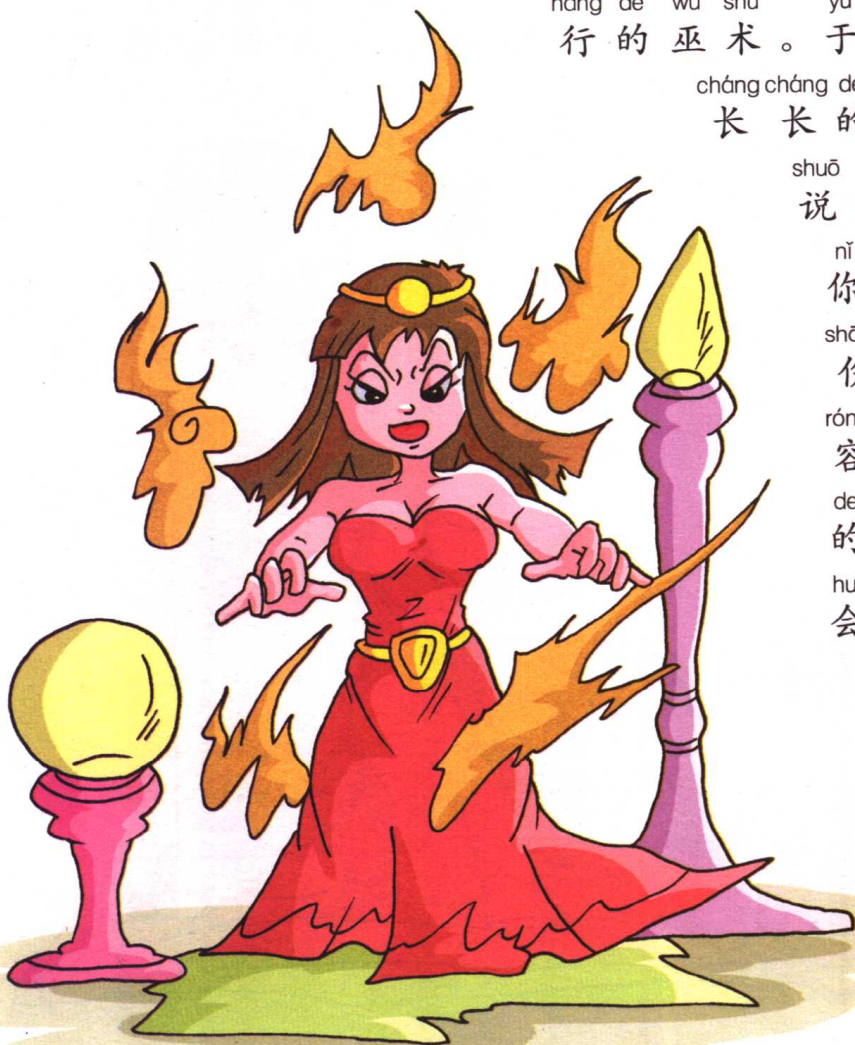
cháng cháng de bí zi ài lián de
长长的鼻子，爱怜地

shuō ǒu bǎo bèi er
说：“噢，宝贝儿，

nǐ shí zài bù bì nà me
你实在不必那么
shāng xīn dān xiāng sī hěn
伤心，单相思很
róng yì ràng nǚ rén biàn lǎo
容易让女人变老
de fàng xīn ba wǒ
的。放心吧，我
huì bāng nǐ jiāng nà pǐ xiǎo
会帮你将那匹小
bái mǎ shuān zhù de
白马拴住的。”

tā shuō gān
她说干

jiù gān yīn wèi
就干，因为
nǚ ér mī mī zài
女儿咪咪再





白熊王子



yě chéngshòu bù le xiāng sī de kǔ tòng le
也承受不了相思的苦痛了。

hé kuàng zì dǎ mī mī jìn rù wánggōng
何况，自打咪咪进入王宫，

bā tè jiù méi yǒu zhèng yǎn kàn guò
巴特就没有正眼看过

mī mī gèng bù yòng
咪咪，更不用

shuō lǐ tā gēn
说理她、跟

tā shuō huà le
她说话了，

wáng hòu xīn lǐ míng
王后心里明

bai bā tè kàn bù
白，巴特看不

shàng tā men mǔ nǚ liǎ kàn bù qǐ tā men zhè shì wáng hòu jué bù néng róng
上她们母女俩，看不起她们，这是王后绝不能容

rěn de cóng cǐ bā tè de zāi nàn jiàng lín le tā bèi wáng hòu shī le
忍的。从此，巴特的灾难降临了。他被王后施了

wū shù biànchéng le yī zhī dà bái xióng zhǐ yǒu wǎnshàng cái néng xiàn yuán xíng
巫术，变成了一只大白熊，只有晚上才能现原形。

zhè yàng tā zài yě bù néng yǔ gū niangmen yī qǐ wán shuǎ gěi tā men jiǎng
这样，他再也不能与姑娘们一起玩耍，给她们讲

gù shì le jiǎo huá de wáng hòu duì guó wáng shuō bì xià wǒ zhēn wèi wáng
故事了。狡猾的王后对国王说：“陛下，我真为王

zǐ gǎn dào nán guò zuó tiān yǒu yī wèi wū shī gào sù wǒ shuō kě lián de
子感到难过。昨天，有一位巫师告诉我说，可怜的

wáng zǐ bèi nà qún xiàng cāng yíng yī yàng chán zhe tā de gū niangmen shī le mó fǎ
王子被那群像苍蝇一样缠着他的姑娘们施了魔法，

biànchéng le yī zhī dà bái xióng
变成了一只大白熊。”



lǎo guó wáng xìn yǐ wéi zhēn tā yī diǎn dōu bù zhī dào wáng hòu de yīn
老国王信以为真，他一点都不知道王后的阴
móu hái wèi tā qī zi de shàn liáng měi mào ér qīng xīn wáng hòu
谋，还为他妻子的“善良、美貌”而倾心。王后
chèn jī shuō dào wáng zǐ zhǐ yǒu gēn zán men shàn liáng de gōng zhǔ jié hūn
趁机说道：“王子只有跟咱们善良的公主结婚，
yòng shàn liáng xiāo shì mó fǎ wáng zǐ cái néng zuì zhōng dé dào jiě tuō fǒu
用善良消释魔法，王子才能最终得到解脱。否
zé tā zhǐ néng yī bèi zi guò nà zhǒng tòng kǔ de rì zi le wǒ zhēn ài
则，他只能一辈子过那种痛苦的日子了。我真爱
wǒ men de wáng zǐ wǒ zhè yě shì wèi tā zháo xiǎng a guó wáng yǐ jīng
我们的王子，我这也是为他着想啊！”国王已经
wán quán bèi tā shuì fú le bì jīng wáng hòu shì wèi wáng zǐ zháo xiǎng de zài
完全被她说服了，毕竟王后是为王子着想的，再
shuō gōng zhǔ yě bù shì wài rén suī rán mī mī shì chǒu le diǎn ér dàn zǒng
说公主也不是外人。虽然咪咪是丑了点儿，但总

bǐ yī zhī bái xióng qiáng tā zǒng bù néng
比一只白熊强。他总不能

yǎn zhēng zhēng kàn zhe zì jǐ de ér
眼睁睁看着自己的儿
zi dāng yī bèi zi xióng ya guó
子当一辈子熊呀。国

wáng xiǎng dào zhè lǐ tā bǐ
王想到这里，他比

wáng hòu gèng jī jí cāo bàn
王后更积极操办

zhè jiàn hūn shì
这件婚事。





白熊王子



guó wáng nǎ lǐ zhī dào wáng zǐ
国王哪里知道王子

de xīn yào shuō tòng kǔ wáng zǐ
的心，要说痛苦，王子

níng yuàn sǐ yě bù qǔ nà gè
宁愿死，也不娶那个

zì sī de mī mī wéi qī tā
自私的咪咪为妻。他

yī kǒu huí jué le fù qīn
一口回绝了父亲，

bìng qiè míng bai de biǎo
并且明白的表

shì zuò shén me
示，做什么

dōu kě yǐ jiù
都可以，就

shì bù néng hé mī mī jié hūn cháng bí zǐ mī mī pǎo dào mǔ qīn gēn qián kū
是不能和咪咪结婚。长鼻子咪咪跑到母亲跟前哭

sù wáng hòu xiào zhe shuō wǒ shuō bǎo bèi r gǎn qíng zhè wán yì er
诉，王后笑着说：“我说宝贝儿，感情这玩意儿

kě bù néng qiǎng qiú gǎn qíng yào xiàng yù shí yī yàng màn màn de xì mó nǐ
可不能强求，感情要像玉石一样慢慢地细磨。你

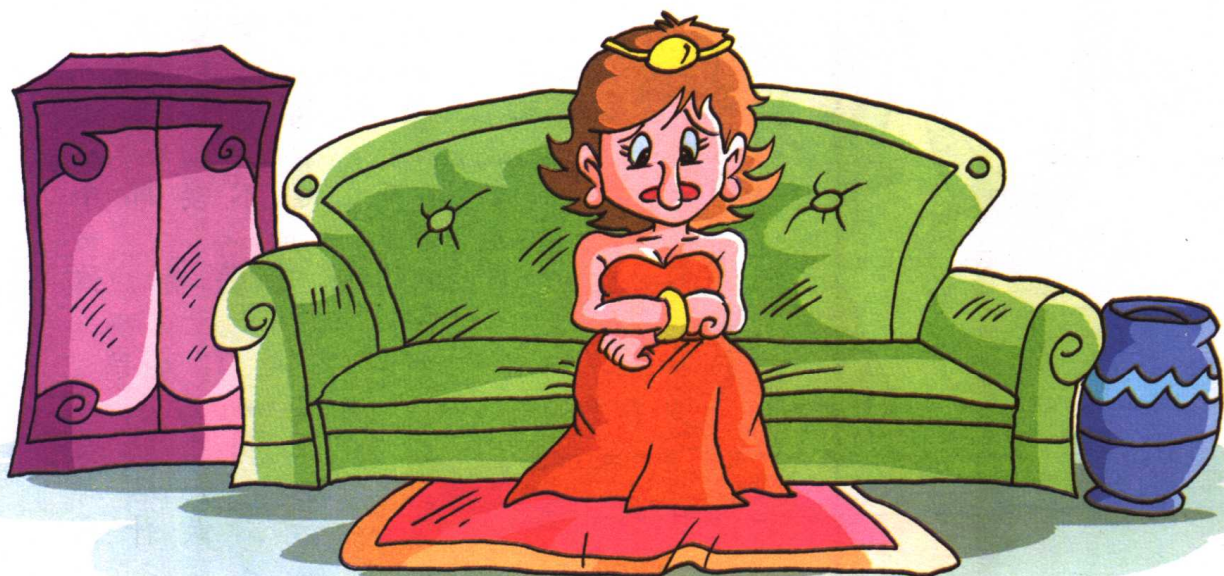
bì xū yào yǒu zú gòu de nài xīn zài shuō bā tè chí zǎo shì nǐ de tā
必须要有足够的耐心，再说巴特迟早是你的！他

zhǐ yǒu qǐ le nǐ cái néng biàn huí yuán xíng tā nán dào zhēn de yuàn yì yī
只有娶了你，才能变回原形。他难道真的愿意一

bèi zi zuò gè dà bái xióng mī mī wèn tā mǔ qīn gěi bā tè shī de shì
辈子做个大白熊？”咪咪问她母亲给巴特施的是

shén me mó fǎ yòu rú hé jiě chú wèn nà zhǒng mó fǎ jiū jìng shì shén me
什么魔法，又如何解除？问那种魔法究竟是什么，

wáng hòu qiāo qiāo de gào sù le tā
王后悄悄地告诉了她。



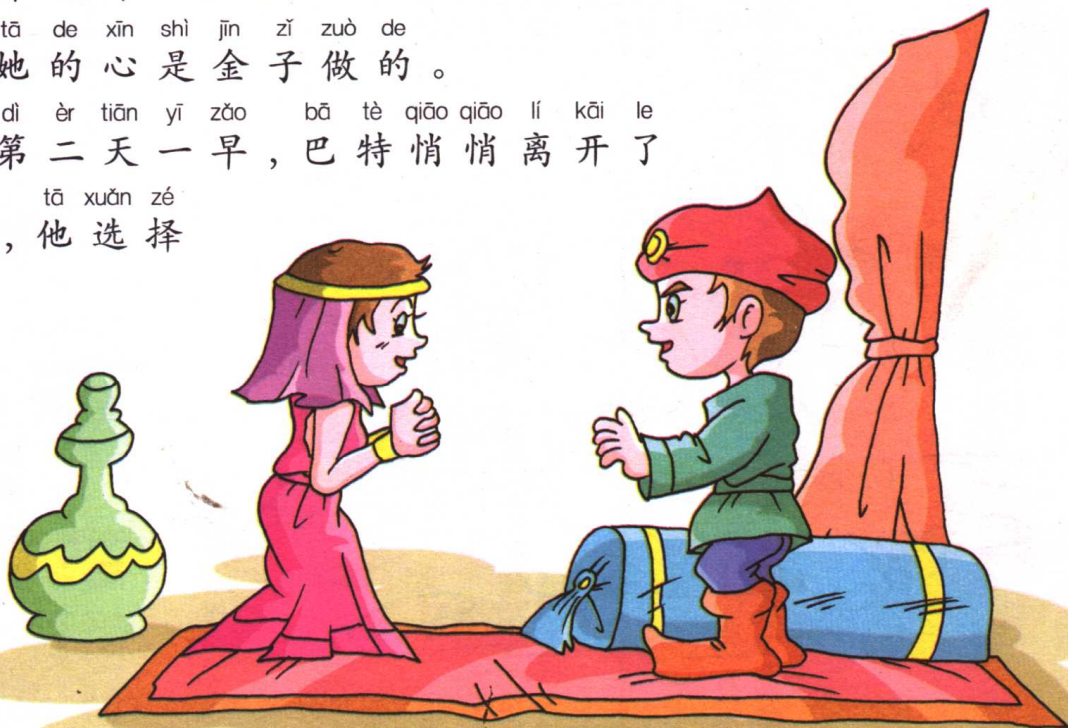
shuí zhī mī mī duì wáng zǐ dòng le zhēn qíng měi tiān wǎn shàng tā dōu yī
 谁知咪咪对王子动了真情，每天晚上她都一
 gè rén dāi zài zì jǐ de fáng lǐ zì yán zì yǔ de niàn dǎo zhe gēi bā tè shī
 个人呆在自己的房里自言自语地念叨着给巴特施
 de mó fǎ — zěn me shī zěn me jiě zěn me shī zěn me jiě
 的魔法——怎么施，怎么解，怎么施，怎么解，
 niàn niàn dǎo dǎo niàn niàn dǎo dǎo yǒu yī cì tā zhèng shuō zhe shuō
 念念叨叨……念念叨叨……有一次，她正说着说
 zhe bèi yī gè gāng qiǎo tuī mén jìn lái fú shì tā de shì nǚ tīng jiàn le
 着，被一个刚巧推门进来服侍她的侍女听见了。
 shì nǚ shí fēn tóng qíng wáng zǐ de zāo yù dāng tā zhuǎn shēn lí kāi mī mī de
 侍女十分同情王子的遭遇，当她转身离开咪咪的
 fáng jiān shí tā jí máng lái dào wáng zǐ nà lǐ jiāng mó fǎ de mì mì gào
 房间时，她急忙来到王子那里，将魔法的秘密告



sù le tā shì shí shì bā tè jìn guǎn jù jué hé mī mī jié hūn dàn
诉了他。事实是，巴特尽管拒绝和咪咪结婚，但
tā yǐ rěn shòu bù le biàn chéng xióng de tòng kǔ
他已忍受不了变成熊的痛苦。

hái yǒu shén me bǐ rén de shēng huó gèng hǎo hé kuàng tā yòu shì rén rén
还有什么比人的生活更好，何况他又是人人
yǎng mù de wáng zǐ bā tè zhè jǐ rì xīn lǐ tòng kǔ jí le tā shí zài
仰慕的王子。巴特这几日心里痛苦极了，他实在
wú fǎ zài rěn shòu zhè yī bēi āi yào bù shì shì nǚ lái dé zǎo tā chà
无法再忍受这一悲哀。要不是侍女来得早，他差
yī diǎn shī qù le shēng cún de yǒng qì bā tè zhēn bù zhī gāi zěn yàng gǎn xiè
一点失去了生存的勇气。巴特真不知该怎样感谢
nà wèi shì nǚ dàn shì nǚ bié wú suǒ qiú tā zhǐ xī wàng tā néng gěi tā
那位侍女，但侍女别无所求，她只希望他能给她
jiǎng yī gè gù shì duō me pǔ shí ér yòu shàn liáng de gū niang
讲一个故事。多么朴实而又善良的姑娘
a tā de xīn shì jīn zǐ zuò de
啊，她的心是金子做的。

dì èr tiān yī zǎo bā tè qiāo qiāo lí kāi le
第二天一早，巴特悄悄离开了
wáng gōng tā xuǎn zé
王宫，他选择



le nà gè jiān nán de jiě tuō zì jǐ de lù bái tiān zài qí qū de shān
 了那个艰难的解脱自己的路。白天，在崎岖的山
 lù shàng zài mào mì de sēn lín zhōng yī zhī zhuàng shí de dà bái xióng zài cháng
 路上、在茂密的森林中，一只壮实的大白熊在长
 tú bá shè wǎn shàng zài piān pì de cūn zhuāng lǐ zài huāng liáng de yě
 途跋涉；晚上，在偏僻的村庄里，在荒凉的野
 wài yī gè yīng jùn xiǎo sǎ de nián qīng rén xún mì zhe zì jǐ de ài qíng
 外，一个英俊潇洒的年轻人寻觅着自己的爱情。

tā jiù shì bèi shī le mó
 他就是被施了魔
 fǎ de bā tè zhǐ
 法的巴特。只
 yǒu zhǎo dào xīn ài de
 有找到心爱的
 gū niang yǔ tā zhēn
 姑娘，与她真
 zhèng xiāng ài yī nián
 正相爱一年
 hòu mó fǎ cái
 后，魔法才
 huì cóng tā shēn shàng
 会从他身上
 xiāo shī tā cái
 消失，他才
 néng chóng huò zì yóu
 能重获自由。

hěn kuài
 很快，

lóng dōng lái dào le
 隆冬来到了。

zhè tiān kōng zhōng
 这天，空中





白熊王子



13



piāo qǐ le é máo dà xuě bā tè lái dào yī
飘起了鹅毛大雪，巴特来到一
piàn sēn lín zhè lǐ yǒu hù qióng
片森林。这里有户穷

rén jiā fù nǚ
人家，父女
liǎ xiāng yī wéi mìng
俩相依为命。
fù qīn zhǐ shì gè
父亲只是个
liè hù nǚ ér
猎户，女儿
què xīn líng shǒu qiǎo
却心灵手巧，

fēi cháng huì
非常会
chàng gē
唱歌，
ér qiě měi
而且美

lì de ràng rén mù xuàn gū niang míng jiào sū lā nǚ ér duì fù qīn shí fēn
丽的让人目眩。姑娘名叫苏拉，女儿对父亲十分
xiào shùn fù qīn yě fēi cháng téng ài nǚ ér dàn wú nài jiā tú sì bì
孝顺。父亲也非常疼爱女儿，但无奈家徒四壁，
jīng cháng quē chí shǎo chuān zuì jìn jǐ tiān lián guō dōu kuài jiē bù kāi le yòu
经常缺吃少穿，最近几天连锅都快揭不开了，又
yù dào zhè yàng è liè de tiān qì pò jiù máo cǎo wū jiù xiàng dī bù zhù fēng
遇到这样恶劣的天气，破旧茅草屋就像抵不住风
xuě de xí jī zài nà lǐ zhī zhī dī yín fù qīn wàng zhe xiān huā bān de
雪的袭击，在那里吱吱低吟。父亲望着鲜花般的
nǚ ér bù jìn yī zhèn zhèn xīn téng
女儿，不禁一阵阵心疼。



wèi le zì jǐ bǎo bèi de nǚ ér
 为了自己宝贝的女儿，
 fù qīn pī shàng dòu péng tuī kāi máo cǎo
 父亲披上斗篷，推开茅草。
 wū de mén dǐng zhe lǐn liè de hán fēng
 屋的门，顶着凛冽的寒风，
 yī bù sān huá de xiàng lín zi lǐ zǒu
 一步三滑地向林子里走
 qù tā xiǎng yào dǎ xiē yě
 去。他想要打些野
 wèi huí lái tiān qì lěng dé
 味回来。天气冷得
 kě pà zhèng xià zhe dà
 可怕，正下着大
 xuě tā bèi zhe nà bǎ
 雪。他背着那把
 yòng le sì shí duō nián de
 用了四十多年的
 gōng hé chā mǎn jiàn shǐ de
 弓和插满箭矢的
 zhú tǒng zài mào mì de sēn lín lǐ
 竹筒，在茂密的森林里
 xún zhǎo zhe liè wù tū rán tā kàn jiàn yuǎn chù yǒu yī tuán bái sè de dōng
 寻找着猎物。突然，他看见远处有一团白色的东
 xī zài yí dòng xīn lǐ bù yóu yī zhèn kuáng xǐ yīn wèi zài zhè bīng tiān xuě
 西在移动，心里不由一阵狂喜，因为在这冰天雪
 dì de sēn lín lǐ zhǎo yī zhī liè wù shì hěn bù róng yì de tā lián máng
 地的森林里，找一只猎物是很不容易的。他连忙
 niān gōng dā jiàn miáo zhǔn liè wù zhǐ tīng sōu de yī shēng nà zhī
 拈弓搭箭，瞄准猎物，只听“嗖”的一声，那支
 jiàn dài zhe jìn fēng fēi le chū qù
 箭带着劲风飞了出去。

